

**Angela Chambers**

University of Limerick, IE

[Table des matières  
in English](#)

Ce 9<sup>ème</sup> bulletin du Conseil européen pour les langues est essentiellement consacré au CLIL/EMILE (Content and language integrated learning ou Enseignement d'une matière par intégration d'une langue étrangère).<sup>(1)</sup> Piet van de Craen, de la Vrije Universiteit Brussel, Belgique, qui a participé en tant que rédacteur invité à la préparation de ce numéro, a beaucoup œuvré pour faire connaître le CLIL/EMILE dans le cadre des activités du Conseil. En tant que responsable du groupe de travail n°6 (Formation de formateurs et Enseignement Bilingue), dans le premier réseau thématique dans le domaine des langues, il a organisé des ateliers sur ce thème lors des deux premières conférences, à Lille et à Jyväskylä, ainsi qu'une conférence spéciale («le Défi du Multilinguisme») à Bruxelles, en mai 1999. Le premier article proposé dans ce numéro s'intitule «Promouvoir le plurilinguisme et la diversité linguistique en Europe : quel rôle pour la recherche ?», par Anne-Claude Berthoud, de l'Université de Lausanne, qui résume les échanges qui ont eu lieu lors d'un atelier organisé le 1er février 2003 à la Fondation Universitaire de Bruxelles. Il est suivi de trois articles sur le thème du CLIL/EMILE : le premier, par Piet van de Craen et Carmen Perez-Vidal décrit le projet ALPME ; dans le second, David Marsh examine la contribution que peut apporter l'enseignement plurilingue intégré à la réalisation de l'objectif « langue maternelle + deux autres langues » pour tous les européens ; enfin Carmel Mary Coonan passe en revue certains problèmes de mise en œuvre de ce type d'enseignement.

Les « Brèves » nous rappellent les derniers développements de projets récents ou en cours conduits par des membres du CEL, notamment la mise en ligne gratuite de la version Beta de Dialang ; l'extension du réseau IAMLADP (Inter Agency Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications) ; et le projet WELCOME ! (Module de préparation linguistique et culturelle pour améliorer l'intégration des étudiants étrangers en échange).

Le prochain numéro de ce bulletin sera également consacré à un thème unique : le Processus dit de « Bologne-Prague-Berlin » et ses implications pour l'enseignement et l'apprentissage des langues dans l'enseignement supérieur. Le comité éditorial invite dès maintenant les personnes intéressées à soumettre des propositions en vue des numéros suivants : soit sous la forme d'articles de 1000 mots sur des projets réalisés dans le cadre du CEL sur des questions importantes relatives à l'apprentissage ou à l'enseignement des langues au niveau européen, soit sous forme d'informations brèves ou de rapports d'étape sur des projets de coopération européenne dans le domaine des langues, susceptibles d'intéresser nos lecteurs.

Merci d'adresser toutes les propositions à l'adresse suivante :

European Language Council/Conseil européen pour les langues  
Freie Universität Berlin  
ZE Sprachlabor  
Habelschwerdter Allee 45  
D-14195 Berlin  
tel.: +49-30-838.53718  
fax: +49-30-838.53717  
email: [elc@zedat.fu-berlin.de](mailto:elc@zedat.fu-berlin.de)  
WWW: <http://www.fu-berlin/elc>

**Le comité éditorial du CEL est composé de:**

Angela Chambers, University of Limerick, IE  
Mike Grenfell, University of Southampton, UK  
Daniel Toudic, Université de Haute-Bretagne, Rennes II, FR.

**Note:**

(1) Certains auteurs considèrent que l'EMILE et le CLIL constituent deux approches différentes de l'enseignement bilingue (l'une privilégiant l'apprentissage de la matière, l'autre celui de la langue). Nous emploierons dans la version française l'acronyme CLIL/EMILE pour désigner le concept de l'enseignement bilingue intégré. NdT.